

Dräger X-plore 2100

EN 1827	
de	Halbmaske
en	Half mask
fr	Demi-masque
es	Semicareta
pt	Semi-máscara
it	Semimaschera
nl	Halfmasker
da	Halvmasker
fi	Puolinaamarit
no	Halvmasker
sv	Halvmasker
et	Poolmask
it	Puskauké
lv	Pusmaska
pl	Półmaska
ru	Полумаска
sl	Polmaska
sk	Polomaska
cs	Polomaska
hu	Típusú félmaszk
el	ημιπροσωπίδα
tr	Yarım maske

Gebrauchsanweisung

Instructions for Use

Notice d'utilisation

Instrucciones de uso

Instruções de serviço

Istruzioni per l'uso

Gebruiksaanwijzing

Brugsanvisning

Käyttöohje

Bruksanvisning

Kasutusjuhend

Naudojimo instrukcija

Lietošanas instrukcija

Instrukcja obsługi

Руководство по эксплуатации

Navodilo za uporabo

Návod na použitie

Návod na použití

Használati útmutató

οδηγίες χρήσης

Kullanma talimatı

CE 0158

90 21 669 - GA 1471.250 MUL042

© Dräger Safety AG & Co. KGaA

1st edition - September 2005

Subject to alteration



Ausatemventil sicherprüfen

- Ventilsitz in das Innere des Maskenkörpers drücken und aus der Maske entfernen.
- Ventilscheibe am Rand anfassen und aus dem Ventilsitz ziehen.
- Ventilsitz auf Verschmutzung und Beschädigung prüfen. Mit fusselfreiem Tuch sauberwischen. Beschädigten Ventilsitz austauschen.
- Ventilscheibe in den Ventilsitz drücken. Die Scheibe soll gleichmäßig und dicht auf dem Ventilsitz liegen. Ggf. Ventilscheibe austauschen.
- Ventilsitz so in den Maskenkörper einlegen, dass der Ventilsitz fest in der Nut des Maskenkörpers sitzt. Darauf achten, dass die Ventilscheibe nach außen zeigt.

Prüf- und Instandhaltungintervalle

Durchzuführende Arbeiten	Maximalfristen				
	Vor Gebrauch	Nach Gebrauch	Halb-jährlich	Alle 2 Jahre	Alle 4 Jahre
Reinigung und Desinfektion		X		X ¹⁾	
Sicht- und Funktionsprüfung		X	X ¹⁾		
Wechsel der Ausatemventilscheibe					X
Kontrolle durch den Geräteträger	X				

1) Bei luftdicht verpackten Halbmasken, sonst halbjährlich.
2) Bei luftdicht verpackten Halbmasken alle 2 Jahre

HINWEIS

Das **Herstelljahr der Ausatemventilscheibe errechnet sich aus der angegebenen Jahreszahl und der Anzahl der Punkte.**

Lagern

Maske mit eingelegtem Partikefilter stets ohne Verformung trocken, kühl, staubfrei und frei von Schadstoffen lagern. Ersatzfilter bis zum Einsatz in der Originalverpackung lagern.
Lagertemperatur: -10 °C bis 60 °C bei <90 % rel. Feuchte.
Vor direkter Licht- und Wärmestrahlung schützen.
ISO 2230 und nationale Richtlinien für Lagerung, Wartung und Reinigung von Gummierzugzeugen beachten.

Entsorgung

Atemfilter und Halbmaske entsprechend den jeweils geltenden örtlichen Abfallbeseitigungsvorschriften entsorgen. Auskünfte hierüber erteilen die örtlichen Umwelt- und Ordnungsämter.

Bestell-Liste

Dräger X-plore 2100 EPDM	R 55 881
Dräger X-plore 2100 SI ML	R 55 882
Dräger X-plore 2100 SI SM	R 55 883
Dräger X-plore 2100+5 xFMP3/P100 EPDM	R 55 910
Dräger X-plore 2100+5 xFMP3/P100 SI ML	R 55 915
Partikefilter 882 FMP2 D/P2/R95	67 37 352
Partikefilter 882 FMP3 D/P3/P100	67 36 777

Ersatzteile:

Ausatemventilscheibe	RM 05 064
----------------------	-----------

Dräger X-plore 2100 EN Instructions for Use

Strictly follow the Instructions for Use
Any use of the half mask and respiratory filter requires full understanding and strict observation of these instructions. The half mask and respiratory filter are only to be used for the purpose specified here.

Liability for Proper Function or Damage

The liability for the proper function of the half mask and respiratory filter is irrevocably transferred to the owner or operator to the extent that they were serviced or repaired by personnel not employed or authorised by Dräger Safety or when they were used in a manner not conforming to its intended use.

Dräger Safety cannot be held responsible for damage caused by non-compliance with the above recommendations. The warranty and liability provisions of the terms of sale and delivery of Dräger Safety are likewise not modified by the recommendations given above.
Dräger Safety AG & Co. KGaA

Intended Use

Half mask X-plore 2100 and particle filter 882 form a filter apparatus set that protects against harmful particles. The choice of the respiratory filter depends on the pollutants in the vicinity.

Marking

Manufacturer/Product name	Dräger/X-plore 2100/CE mark
Material of the mask body	EPDM = Terpolymere made of ethene components, propylene components and diene components SI = silicone SM = small-medium/ML = medium-large
Size	R 54 225
Head straps	

Components not marked

Exhalation valve disc	RM 05 064
Harness	R 55 218

What is What? (A)

1 Mask body	4 Cap	6 Head straps
2 Valve seat	5 Harness	7 Particle filter
3 Exhalation valve disc		

Explanation of Symbols

- Attention! Strictly follow the Instructions for Use.
- Respiratory protection against dusts and particles
- Respiratory protection during grinding, sawing and cutting processes

Conditions for Use

- The ambient air must contain at least 17 % vol. oxygen. (The Netherlands: at least 19 % vol.). Unventilated reservoirs, pits, canals, etc. must not be entered with filter apparatus sets.
- The types of the contaminants must be known.
- Make sure to wear the required protection for eyes and head.
- Select a suitable respiratory filter. Strictly follow the Instructions for Use of the respiratory filter!
- Strictly follow the national regulations for the use of respiratory equipment (in Germany for example BGR 190, in Australia and New Zealand for example AS/NZS 1715:1994 "Selection, use and maintenance of respiratory protective devices").
- Use of the filter apparatus set by instructed personnel only!
- When using the half mask in explosion-hazard areas, treat with antistatic spray or apply a water film.
- Temperature during use: -30 to 60 °C

Selection for the use of respiratory filters

The following filters approved according to EN 143:2000 and EN 1827 can be used:

Filter type	Usage concentration up to the x-multiple limit value ¹⁾	Restrictions on Use
Particle filter 882 FMP2 D/P2/R95	10	not against radioactive materials, air-transported biological working materials of risk group 3 and enzymes
Particle filter 882 FMP3 D/P3/P100 ²⁾	30	

- The limit value is related to the maximum permissible contaminant concentration compared to particles (MAK value)
- P3 filters provide P3 protection only in combination with full face masks. With half masks they protect like P2 filters without restriction on use.

Use

Insert the filter (B, C)

- Lift the tongues on the cap and remove cover (B).
- Insert particle filter into the receptacle of the mask.
- The collar of the filter must evenly overlap the receptacle brim of the half mask.

NOTE

- Use Dräger particle filter 882 only. Do not use used or damaged filters.**
- Attach the cap. For this purpose push the four tongues over the four ribs of the mask. Press firmly until they snap in. Make sure that the cap is positioned correctly (C)!

Don the half mask (D, E, F, G)

- Pull the buckles of the head straps up to the ends of the harness.
- Pull the other ends of the harness at the sides completely through the cap until the locking hooks lie against the cap.
- Close the locking hooks, pull the harness over your head and position it on your neck (D).
- Position the mask body so that it covers your mouth and nose (E1).
- Position the head straps on the back of your head and guide the harness over your ears in the process (E2).
- Pull the ends of the harness until the half mask sits tight on your face (F).
- Check whether the half mask fits (G):
Use both hands to cover up the cap as airtightly as possible and exhale forcefully.
If you feel the air escaping between mask and face, press the mask against your chin and nose and retighten the straps or use another mask size.

ATTENTION!
Beads or drooping cheeks can affect the required airtight fit of the half mask. Danger of intoxication!
Use with airtight half mask and installed respiratory filter only!

After Use

- Open the two locking hooks. This provides a convenient parking position of the half mask at your breast and allows you to remove the mask easily ("Drop-Down").

Cleaning

Cleaning immediately after use prevents the mask from premature wear. Do not use any organic solvents, such as acetone, alcohol, benzene, spirit, trichloroethylene, etc.

ATTENTION!

The mask body has to be cleaned thoroughly so that there are no residues of skin care products on the mask body.
Otherwise the elasticity in the sealing area can be reduced and the mask will not fit anymore. Danger of intoxication!

- Clean the mask with lukewarm water mixed with an all-purpose detergent (e.g. Sekusept Cleaner, order no. 79 04 071, or Eltra, order no. 79 04 074) and a cloth.
- Subsequently rinse with clean water and dry at a temperature of maximal 60 °C.

Disinfection

- Put all components into a disinfectant bath (for example Incidur, order no. 79 04 072). Follow the instructions for use of the manufacturer. Excessive disinfectant concentration and too long disinfection times can damage the filter apparatus set!
- Subsequently rinse with clean water and dry at a temperature of maximal 60 °C.

ATTENTION!

If other disinfectants are used, make sure that they do not damage plastic or rubber parts. Otherwise the mask becomes untight and there is a danger of intoxication!

Notes on cleaning and disinfection of silicone masks

- Silicone is prone to absorb cleaning agents and disinfectants. In case of repeated cleaning or disinfection the agents can accumulate in the silicone. Skin irritations when wearing the mask may be the result, therefore:
- Prefer the agents listed above, they have been tested by independent certification institutes.
- Limit the disinfection times mentioned in the application instructions to a minimum.
- After cleaning and disinfection rinse each part thoroughly for 10 minutes under running water.

Maintenance and Repair

Check the half mask

- Check all parts for tears, brittleness or deformations.
- The valve disc must be movable, the valve seat must be clean and without damage.

Visual inspection of the exhalation valve

- Press the valve seat into the inner mask body and remove it from the mask.
- Grasp the valve disc at the edge and remove it from the valve seat.
- Check the valve seat for contamination and damage. Wipe it clean by using a lint-free cloth. Replace damaged valve seats.
- Press the valve disc into the valve seat. The disc should have an even and tight fit on the valve seat. If necessary replace the valve disc.
- Insert the valve seat into the mask body so that the valve seat sits firmly in the groove of the mask body. Make sure that the valve disc faces outwards.

Check intervals and maintenance

Operation	Maximum intervals				
	Before Use	After Use	Every six months	Every 2 years	Every 4 years
Cleaning and Disinfection		X		X ¹⁾	
Visual inspection and functional check		X	X ¹⁾		
Replace exhalation valve disc					X
Check by wearer	X				

1) For hermetically sealed half masks, otherwise every 6 months.
2) For hermetically sealed half masks every 2 years

NOTE

The year of manufacture of the exhalation valve disc is calculated by the year specified and the number of dots.

Storage

Store mask with inserted particle filter always without deformations in a dry, cool, dust-free space without contaminants. Store replacement filters until use in the original packing.
Storage temperature: -10 °C to 60 °C at <90 % rel. humidity.
Keep out of direct sunlight and heat.
Follow ISO 2230 and national regulations for storage, maintenance and cleaning of rubber products.

Disposal

Dispose of respiratory filter and half mask in accordance with the applicable local waste disposal regulations. Appropriate information can be obtained from the pertinent local authorities.

Order List

Dräger X-plore 2100 EPDM	R 55 881
Dräger X-plore 2100 SI ML	R 55 882
Dräger X-plore 2100 SI SM	R 55 883
Dräger X-plore 2100+5 xFMP3/P100 EPDM	R 55 910
Dräger X-plore 2100+5 xFMP3/P100 SI ML	R 55 915
Particle filter 882 FMP2 D/P2/R95	67 37 352
Particle filter 882 FMP3 D/P3/P100	67 36 777

Spare parts:

Exhalation valve disc	RM 05 064
-----------------------	-----------

Dräger X-plore 2100 FR Notice d'utilisation

Observer la notice d'utilisation

Toute manipulation du demi-masque présuppose la connaissance et l'observation exactes de cette notice d'utilisation. Le demi-masque et le filtre respiratoire sont uniquement destinés à l'utilisation décrite.

Responsabilité de fonctionnement et / ou des dommages

La responsabilité du fonctionnement du demi-masque est dans tous les cas du ressort du propriétaire ou de l'exploitant, dans la mesure où la remise en état ou la maintenance est effectuée de manière non conforme par des personnes ne faisant pas partie de Dräger Safety, ou bien si une manipulation ne correspondant pas à une utilisation conforme à la destination est effectuée.

La société Dräger Safety décline toute responsabilité pour les dommages résultant de l'inobservation des remarques ci-dessus. Les conditions de garantie et de responsabilité des conditions de vente et de livraison de Dräger Safety ne sont pas élargies par les consignes existantes.
Dräger Safety AG & Co. KGaA

Domaine d'application

Le demi-masque X-plore 2100 et le filtre à particules 882 forment un appareil filtrant destiné à protéger l'utilisateur contre les particules nocives. Le choix du filtre respiratoire est déterminé en fonction des polluants présents dans l'environnement.

Désignation

Fabricant/Nom du produit	Dräger/X-plore 2100/Code CE
Matériau corps du masque	EPDM = Terpolymère d'éthylène, propylène et diène SI = Silicone SM = petit-moyen/ML = moyen-grand

Taille

Sangle araignée	R 54 225
-----------------	----------

Éléments non identifiés

Disque de soupape d'expiration	RM 05 064
Bride	R 55 218

Description des éléments (A)

1 Jupon du masque	4 Capuchon	6 Sangle araignée
2 Siège de la soupape	5 Bride	7 Filtre à particules
3 Disque de soupape d'expiration		

Signification des symboles

- Attention! Observer la notice d'utilisation.
- Protection respiratoire contre les poussières et les particules
- Protection respiratoire pour les travaux de ponçage, de sciage et de coupe

Conditions relatives à l'utilisation

- L'air ambiant doit contenir au moins 17 vol.% d'oxygène. (Pays-Bas: min. 19 vol.%). Il ne faut pas pénétrer dans des réservoirs, fosses, canalisations, etc. non ventilés avec des appareils filtrants.
- Le type des substances nocives doit être connu!
- Prévoir une protection requise pour les yeux et la tête.
- Sélectionner un filtre respiratoire approprié. Tenir compte du mode d'emploi du filtre respiratoire!
- Respecter la réglementation nationale relative à l'utilisation d'appareils de protection respiratoire (en Allemagne p.e. BGR 190, en Australie et en Nouvelle-Zélande p.e. AS/NZS 1715:1994 "Selection, use and maintenance of respiratory protective devices").
- Utilisation de l'appareil filtrant uniquement par les personnes formées!
- Pour les interventions dans les zones explosives, appliquer le spray antistatique sur le demi-masque ou utiliser un voile d'eau.
- Température de service: de -30 à 60 °C

Filtres à air utilisables

Les filtres suivants homologues selon EN 143:2000 et EN 1827 sont utilisables:

Type de filtre	Concentration d'utilisation jusqu'à x fois la valeur limite ¹⁾	Restrictions d'utilisation
Filtre à particules 882 FMP2 D/P2/R95	10	pas contre les substances radioactives, les substances de travail biologiques appartenant au groupe de risque 3 et les enzymes
Filtre à particules 882 FMP3 D/P3/P100 ²⁾	30	

1) La valeur limite fait référence à la concentration de polluant maximum admissible par rapport aux particules (valeur MAK)
2) Les filtres P3 n'offrent une protection P3 qu'avec des masques intégraux. Ils assurent une protection sans restriction d'utilisation avec les demi-masques tels que les filtres P2.

Utilisation

Mise en service du filtre (B, C)

- Remonter les languettes sur le capuchon et retirer le capuchon (B).
- Introduire le filtre à particules dans le logement du masque. Le collier du filtre doit être posé de manière régulière sur le bord du logement du demi-masque.

REMARQUE

Utiliser uniquement le filtre à particules 882 de Dräger. Ne pas utiliser de filtre usagé ou endommagé.
Emboîter le capuchon. Pour ce faire, repousser les quatre languettes sur les quatre nervures du masque. Appuyer fortement jusqu'à ce qu'elles s'encliquettent.
S'assurer que le capuchon est correctement positionné sur le pourtour (C).

Mise en place du demi-masque (D, E, F, G)

- Tirer les boucles de l'araignée jusqu'à l'extrémité de la bride.
- Tirer latéralement sur les autres extrémités de la bride, par-dessus le capuchon, jusqu'à ce que les oreilles de verrouillage soient contre le capuchon.
- Refermer les oreilles de verrouillage, tirer la bride sur la tête en la plaçant sur la nuque (D).
- Placer la jupe du masque sur la bouche et le nez (E1).
- Placer l'araignée sur l'arrière de la tête en amenant la bride au-dessus des oreilles (E2).
- Tirer les extrémités de la bride jusqu'à ce que le demi-masque soit convenablement ajusté sur le visage (F).
- Contrôler si le demi-masque est ajusté (G):
Boucher au maximum le capuchon à l'aide des deux mains et expirer fortement. Si vous sentez que l'air s'échappe entre le masque et le visage, presser le masque contre le menton et le nez et resserrer les brides ou utiliser une autre taille.

ATTENTION!

La présence d'une barbe ou des os des yeux bas peut gêner l'étanchéité du demi-masque. Risque d'intoxication!
Il est impératif d'assurer l'étanchéité du demi-masque et du filtre respiratoire intégré avant toute intervention!

Après utilisation

- Ouvrir les deux oreilles de verrouillage. Cela permet une position plus confortable du demi-masque sur la poitrine et d'enlever aisément le masque ("Drop-Down").

Nettoyage

Pour éviter toute usure prématurée, nettoyer le masque immédiatement après utilisation. Ne pas utiliser de solvant organique comme: l'acétone, l'alcool, le benzène, l'alcool dénaturé, le trichloréthylène ou similaire.

ATTENTION!

La jupe du masque doit être nettoyée soigneusement afin d'éliminer tout résidu de produit de soin de la peau sur la jupe du masque. Dans le cas contraire, l'élasticité dans la zone d'étanchéité peut diminuer et le masque risque de ne plus être correctement ajusté. Risque d'intoxication!

- Nettoyer le masque intégré à l'eau tiède additionnée de nettoyant universel (par exemple Sekusept Cleaner, réf. 79 04 071, ou Eltra, réf. 79 04 0

Terminología de controlê e di mantenimiento	Delâis maximum				
Travaux à assurer	Avant utilisation	Après utilisation	Deux fois par an	Tous les 2 ans	Tous les 4 ans
Nettoyage et désinfection		X		X ¹⁾	
Inspection visuelle et contrôle de fonctionnement		X	X ²⁾		
Remplacement du disque de la valve expiratoire					X
Contrôle par le porteur de l'appareil	X				
1) Pour les demi-masques emballés à fabri de l'air, deux fois par ans. 2) Pour les demi-masques emballés à fabri de l'air, tous les 2 ans					

REMARQUE

L'année de fabrication du disque de la valve expiratoire est calculée à partir de l'année indiquée et du nombre de points.

Stockage

Entreposer le masque avec le filtre à particules mis en place sans déformer, au sec et à l'abri de poussière et des contaminants. Entreposer le filtre de remplacement dans son emballage d'origine, jusqu'au moment de l'utiliser. Température de stockage : de -10 °C à 60 °C à <90 % d'humidité relative. Ne pas exposer directement à la lumière ni à la chaleur. Respecter la norme ISO 2230 et la réglementation nationale relative au stockage, à l'entretien et au nettoyage des produits en caoutchouc.

Mise au rebut

Le filtre respiratoire et le demi-masque appartiennent à la catégorie des déchets spéciaux. Leur traitement est par conséquent soumis à la législation locale en vigueur sur l'élimination des déchets. Vous obtiendrez des renseignements supplémentaires auprès des offices locaux de l'environnement et de l'ordre public.

Liste de commande

Dräger X-plore 2100 EPDM	R 55 881
Dräger X-plore 2100 SI ML	R 55 882
Dräger X-plore 2100 SI SM	R 55 883
Dräger X-plore 2100+5 xFMP3/P100 EPDM	R 55 910
Dräger X-plore 2100+5 xFMP3/P100 SI ML	R 55 915
Filtre à particules 882 FMP2 D/P2/R95	67 37 352
Filtre à particules 882 FMP3 D/P3/P100	67 36 777

Pièces de rechange:	
Disque de la valve expiratoire	RM 05 064

Dräger X-plore 2100	ES	Instrucciones de uso
----------------------------	-----------	-----------------------------

Observer las instrucciones de uso

Toda operación con la semicaretta y el filtro respiratorio presupone el conocimiento exacto y cumplimiento de estas instrucciones de uso. La semicaretta y el filtro respiratorio están destinados únicamente el uso aquí descrito.

Responsabilidad del funcionamiento o en caso de avería

La responsabilidad del funcionamiento de la semicaretta y el filtro respiratorio se transfiere irrevocablemente al propietario o usuario si la semicaretta y el filtro respiratorio han sido mantenidos o reparados inadecuadamente por personal ajeno a Dräger Safety y en el caso de un uso no conforme al descrito.

Dräger Safety no se responsabiliza de los daños originados por el incumplimiento de estas indicaciones. Lo arriba expuesto no amplía las condiciones de la prestación de garantía y de responsabilidad establecidas en las Condiciones de venta y suministro de Dräger Safety. Dräger Safety AG & Co. KGaA

Uso previsto

La semicaretta X-plore 2100 y el filtro de partículas 882 forman un aparato filtrante que protege contra partículas nocivas. La selección del filtro respiratorio depende de las sustancias nocivas del entorno.

Identificación	
Fabricante/nombre del producto	Dräger/X-plore 2100/marca CE
Material del cuerpo de la máscara	EPDM = terpolímero con componentes de etileno/propieno/dieno <p>SI = silicona</p> SM = pequeño-mediano/ML = mediano-grande
Tamaño	SM = pequeño-mediano/ML = mediano-grande
Atalaje de cabeza	R 54 225
Componentes no marcados	
Disco de válvula de exhalación	RM 05 064
Arnés	R 55 218


¿Qué es qué? (A)

1 cuerpo de la máscara	4 tapa	6 atalaje
2 asiento de válvula	5 arnés	7 filtro de partículas
3 disco de válvula de exhalación		

Explicación de los símbolos

 Atención! Observar las instrucciones de uso.

 Protección respiratoria contra polvo y partículas

 Protección respiratoria para trabajos de corte, serrado y pulido

Condiciones de uso		
– El aire ambiental tiene que contener como mínimo un 17 % vol. de oxígeno. (Países Bajos: mín. 19 % vol.). No se debe entrar en contenedores sin ventilación, fosos, canales, etc. con aparatos filtrantes.		
– Asimismo se debe conocer el tipo de las sustancias nocivas.		
– Asegurarse de llevar la correspondiente protección para ojos y cabeza.		
– Seleccionar el filtro respiratorio adecuado. Observar las instrucciones de uso del filtro respiratorio.		
– Observar las directivas nacionales sobre manipulación de equipos de protección respiratoria (en Alemania p. ej. BGR 190, en Australia y Nueva Zelanda p. ej. AS/NZS 1715:1994 "Selection, use and maintenance of respiratory protective devices").		
– Uso del equipo filtrante sólo por personas formadas.		
– Para la utilización en atmósferas potencialmente explosivas tratar la semicaretta con spray antiestatico o una cortina de agua.		
– Temperatura durante el uso: de -30 a 60 °C		

Filtros respiratorios utilizables

Pueden utilizarse los siguientes filtros autorizados según EN 143:2000 y EN 1827:

Tipo de filtro	Concentración de uso hasta x veces el valor límite ¹⁾	Limitaciones de uso
Filtro de partículas 882 FMP2 D/P2/R95	10	no usar contra sustancias radioactivas, agentes biológicos suspendidos en el aire con clasificación en el grupo de riesgo 3 y enzimas
Filtro de partículas 882 FMP3 D/P3/P100 ²⁾	30	
1) El valor límite se refiere a la concentración máxima de sustancias nocivas permitidas frente a partículas (valor TLV)		
2) Los filtros P3 ofrecen protección P3 sólo con máscaras. Con las semicaretas protegen como los filtros P2 sin limitación de uso.		

Uso	
Colocar el filtro (B, C)	
• Doblar hacia arriba las lengüetas de la tapa y retirar la tapa (B).	
• Introducir el filtro de partículas en el conector de la máscara. El cuello del filtro debe ajustar de manera regular en el borde del conector de la semicaretta.	
NOTA	
Utilizar sólo el filtro de partículas 882 de Dräger. No utilizar filtros usados o deteriorados.	
• Colocar la tapa. Para ello colocar las cuatro lengüetas por encima de las cuatro aletas de la máscara. Presionar con firmeza hasta que ajusten. Poner atención que la tapa sea colocada correctamente (C).	
Colocar la semicaretta (D, E, F, G)	
• Tirar de las hebillas del atalaje hacia los extremos de las cintas.	
• Pasar el otro extremo de las cintas laterales a través de la tapa hasta que los ganchos de cierre estén en la tapa.	
• Cerrar los ganchos de cierre, pasar las cintas por encima de la cabeza y colocar en la nuca (D).	
• Colocar el cuerpo de la máscara sobre la boca y la nariz (E1).	
• Colocar el atalaje sobre la parte trasera de la cabeza pasando las cintas por encima de las orejas (E2).	
• Apretar los extremos de las cintas hasta que la semicaretta quede firme sobre la cara (F).	
• Comprobar si la semicaretta está bien ajustada (G): <ul style="list-style-type: none">Con los dos manos mantener la tapa cerrada lo máximo posible y exhalar fuertemente. Si sale aire notoriamente entre la máscara y la cara, presionar la máscara contra la barbilla y la nariz y volver a apretar las cintas o utilizar otro tamaño.	
¡ATENCIÓN!	
La barba, así como unos pómulos hundidos, pueden afectar la hermeticidad de cierre requerida por la semicaretta. ¡En este caso existe peligro de intoxicación!	
Iniciar el uso sólo con la semicaretta hermética y el filtro respiratorio montado.	

Después del uso	
• Abrir los dos ganchos de cierre. De esta forma es posible una cómoda posición de reposo de la semicaretta delante del pecho y la máscara puede retirarse con facilidad ("Drop-Down").	
Limpeza	
La limpieza inmediatamente después del uso impide el desgaste prematuro. No utilizar disolventes orgánicos tales como acetona, alcohol, benceno, alcohol etílico, tricloroetileno o similares.	
¡ATENCIÓN!	
El cuerpo de la máscara debe limpiarse bien para que no queden restos de productos protectores de la piel.	
En caso contrario puede perderse la elasticidad en la zona de sellado y la máscara ya no estará correctamente colocada. ¡En este caso existe peligro de intoxicación!	
• Limpiar todas las piezas con agua tibia y detergente universal, p. ej. Sekusept Cleaner, n.º ref. 79 04 071, o Eltra, n.º ref. 79 04 074) y un paño.	
• A continuación aclarar con agua limpia y secar a una temperatura de máximo 60 °C.	
Desinfección	
• Poner todas las piezas en un baño desinfectante (p. ej. Incidur, n.º ref. 79 04 072). Observar las instrucciones de uso del fabricante. Una dosificación demasiado alta y tiempos de actuación demasiado largos pueden provocar daños en el equipo filtrante.	
• A continuación aclarar con agua limpia y secar a una temperatura de máximo 60 °C.	
¡ATENCIÓN!	
Al utilizar otros desinfectantes asegurarse de que no se provocan daños en las piezas de goma y plástico. En caso contrario la máscara perderá su hermeticidad y existirá peligro de intoxicación.	

Indicaciones sobre la limpieza y desinfección de máscaras de silicona	
La silicona tiende a absorber los detergentes y desinfectantes. Con varias limpiezas o desinfecciones pueden concentrarse restos en la silicona. La consecuencia puede ser la irritación de la piel al llevar la máscara, por tanto: <ul style="list-style-type: none">Utilizar preferentemente los restos mencionados anteriormente, éstos han sido probados por institutos independientes. Limitar al mínimo los tiempos de actuación indicados en las instrucciones de uso. Después de la limpieza y desinfección aclarar todas las piezas con abundante agua durante 10 minutos.	
Tareas de mantenimiento	
Comprobar la semicaretta	
• Comprobar todas las piezas en cuanto a roturas, fragilidad o deformaciones.	
• El disco de válvula debe moverse, el asiento de válvula limpio y sin defectos.	
Inspección visual de la válvula de exhalación	
• Presionar el asiento de válvula al interior del cuerpo de la máscara y retirar de la máscara.	
• Cogei el disco de válvula por el borde y sacarlo del asiento de la válvula. Comprobar si hay suciedad o daños en el asiento de la válvula. Limpiar con un paño sin pelusas. Cambiar el asiento de válvula deteriorado.	
• Presionar el disco de válvula en el asiento de válvula. El disco debe descausar uniforme y herméticamente sobre el asiento de válvula. Si fuera necesario, cambiar el disco de válvula.	
• Colocar el asiento de válvula en el cuerpo de la máscara de manera que el asiento de válvula encaje firmemente en la ranura del cuerpo de la máscara. Prestar atención a que el disco de válvula señale hacia fuera.	

Trabajos a realizar	Intervalos de comprobación y mantenimiento				
	Antes del uso	Después del uso	Cada medio año	Cada 2 años	Cada 4 años
Limpieza y desinfección		X		X ¹⁾	
Inspección visual y comprobación del funcionamiento		X	X ¹⁾		
Cambio del disco de la válvula de exhalación					X
Comprobación por el usuario	X				
1) En semicaretas envasadas herméticamente, sino cada 6 meses. 2) En semicaretas envasadas herméticamente, cada 2 años.					

NOTA

El año de fabricación del disco de la válvula de exhalación se calcula a partir del año indicado y la cantidad de puntos.

Almacenamiento

Almacenar la máscara con el filtro de partículas colocado siempre sin deformar en lugar seco, fresco, libre de polvo y de sustancias nocivas. Almacenar los filtros de repuesto en su embalaje original hasta que sean usados.

Temperatura de almacenamiento: de -10 °C hasta 60 °C a <90 % humedad relativa.

Protegerlas contra una exposición directa a la luz y al calor.

Observar ISO 2230 y las directivas nacionales sobe almacenamiento, mantenimiento y limpieza de productos de goma.

Desecho

El filtro respiratorio y la semicaretta se tienen que desechar conforme a las normas locales relativas a la eliminación de residuos. Para información al respecto consulte a las autoridades administrativas y de protección ambiental de su localidad.

Listado de referencias:

Dräger X-plore 2100 EPDM	R 55 881
Dräger X-plore 2100 SI ML	R 55 882
Dräger X-plore 2100 SI SM	R 55 883
Dräger X-plore 2100+5 xFMP3/P100 EPDM	R 55 910
Dräger X-plore 2100+5 xFMP3/P100 SI ML	R 55 915
Filtro de partículas 882 FMP2 D/P2/R95	67 37 352
Filtro de partículas 882 FMP3 D/P3/P100	67 36 777

Piexas de repuesto:	
Disco de válvula de exhalación	RM 05 064

Dräger X-plore 2100	PT	Instruções de uso
----------------------------	-----------	--------------------------

Siga rigorosamente as instruções de uso

A utilização da semi-máscara ou do filtro respiratório pressupõe o total conhecimento e o rigoroso cumprimento destas instruções de uso. A semi-máscara e o filtro respiratório só podem ser utilizados para os fins especificados.

Responsabilidade por uso impróprio e danos

A responsabilidade pelo bom funcionamento da semi-máscara e do filtro respiratório é irrevogavelmente transferida para o proprietário ou utilizador, se o equipamento for assistido ou reparado por pessoal não autorizado pela Dräger Safety ou sempre que não tenha sido utilizado de acordo com as instruções de uso.

A Dräger Safety ou o seu representante legal não podem ser responsabilizados por danos causados por utilização indevida do equipamento. As cláusulas de garantia e responsabilidade definidas nas condições de venda e de entrega da Dräger Safety não se consideram alteradas pelas recomendações atrás descritas. Dräger Safety AG & Co. KGaA

Finalidade

A semi-máscara 2100 e o filtro de partículas 882 quando combinados constituem um sistema de protecção respiratória contra partículas nocivas. A seleção do filtro respiratório depende dos poluentes presentes no meio ambiente.

Marcação

Fabricante/Nombre do produto	Dräger/X-plore 2100/Símbolo CE
Material da máscara	EPDM = terpolímero composto por etileno, propileno e dieno <p>SI = silicone</p> SM = pequeno-medio/ML = médio-grande
Tamanho	SM = pequeno-medio/ML = médio-grande
Aranha de cabeça	R 54 225

Componentes não marcados	
Disco da válvula de exalação	RM 05 064
Arnés	R 55 218

O que é o quê? (A)

1 Máscara	4 Tampa	6 Aranha de cabeça
2 Assento da válvula	5 Arnés	7 Filtro de partículas
3 Disco da válvula de exalação		

Explicação dos símbolos

 Atención! Siga rigorosamente as instruções de uso.

 Proteção respiratória contra poeiras e partículas

 Proteção respiratória em trabalhos de polimento, serração e corte

Condições de utilização		
– O ar ambiente deve que conter pelo menos 17 Vol.% de oxigênio. (Países Baixos: pelo menos 19 Vol.%).		
– Não deve entrar em locais não ventilados como reservatórios, fossos, canalizações, etc., utilizando sistemas de proteção respiratória com filtros.		
– Devem ser conhecidos os tipos de contaminantes.		
– Certifique-se que utiliza proteção adequada para a vista e cabeça.		
– Seleccionar um filtro respiratório adequado. Siga rigorosamente as instruções de uso para os filtros respiratórios.		
– Cumpra rigorosamente os regulamentos nacionais referentes ao uso de equipamentos para proteção respiratória (na Alemanha p. ex. BGR 190, na Austrália e Nova Zelândia p. ex. AS/NZS 1715:1994 "Selection, use and maintenance of respiratory protective devices").		
– O sistema de proteção respiratória com filtros só deve ser utilizado por pessoas devidamente identificadas com o equipamento!		
– Para uso da semi-máscara em áreas com risco de explosividade, aplique um spray anti-estático ou utilize uma cortina de água.		
– Temperatura de utilização: -30 a 60 °C		

Seleção para uso de filtros respiratórios

Podem ser utilizados os seguintes filtros, aprovados de acordo com EN 143:2000 e EN 1827:

Tipo de filtro	Concentración para aplicación até x veces o valor límite ¹⁾	Restrições de uso
Filtro de partículas 882 FMP2 D/P2/R95	10	não adequado contra produtos radioactivos, agentes biológicos transportados pelo ar do grupo 3 de risco e enzimas
Filtro de partículas 882 FMP3 D/P3/P100 ²⁾	30	
1) O valor limite refere-se à concentração máxima permitida de contaminantes comparado com as partículas (valor MAK)		
2) Os filtros P3 oferecem proteção P3 apenas em combinação com máscaras integrais. Com semi-máscaras, estes filtros oferecem proteção idêntica aos filtros P2, mas sem restrições de uso.		

Utilização da máscara	
Para colocar o filtro (B, C)	
• Levante as linguetas da tampa e retire a cobertura (B).	
• Insira o filtro de partículas no receptáculo da máscara. O colar do filtro deve assentar uniformemente sobrepondo o rebordo do receptáculo da semi-máscara.	
NOTA	
Utilizar apenas filtros de partículas Dräger 882. Não utilize filtros já usados ou danificados.	
• Coloque a tampa. Para isso, empurre as quatro linguetas por cima das quatro arestas da máscara. Pressione com firmeza até ficar encaixada. Assure-se que tampa fica correctamente posicionada (C)!	
Para colocar a semi-máscara (D, E, F, G)	
• Puxe as fivelas da aranha de cabeça até às extremidades do arnés.	
• Puxe completamente as outras extremidades laterais do arnés através da tampa, até que os ganchos de fecho se coloquem sobre a tampa.	
• Feche os ganchos, puxe o arnés por cima da cabeça e coloque-o no pescoço (D).	
• Coloque a máscara por forma a tapar a boca e o nariz (E1).	
• Coloque a aranha de cabeça na parte de trás da cabeça e desloque o arnés colocando-o por cima das orelhas (E2).	
• Puxe as pontas do arnés até que a semi-máscara se ajuste firmemente à cara (F).	
• Verifique se a semi-máscara está ajustada (G): <ul style="list-style-type: none">Tape a tampa com ambas as mãos para vedá-la o melhor possível e respire energeticamente. Se sentir a passagem de ar entre a máscara e a cara, pressione a máscara contra o queixo e nariz e reaperte as correias ou utilize uma máscara de outro tamanho.	
ATENÇÃO!	
Barba ou patilhas longas podem afectar a correcta vedação da semi-máscara. Perigo de intoxicação!	
Antes de entrar na área contaminada, a semi-máscara deve estar bem ajustada e o filtro respiratório colocado.	

Após a utilização	
• Abra os dois ganchos do fecho. Deste modo a máscara fica posicionada convenientemente sobre o peito e permite a sua fácil remoção ("Drop-Down").	
Limpeza	
La limpieza mediante la máscara logo após a sua utilização evita o desgaste prematuro. Não utilizar solventes orgânicos como acetona, álcool, benzeno, álcool etílico, tricloroetileno, etc.	
ATENÇÃO!	
A máscara deve ser cuidadosamente limpa, para que não fiquem resíduos de produtos usados para cuidados da pele. Caso contrário, a elasticidade na zona de vedação poderá ficar reduzida não permitindo que a máscara se ajuste devidamente. Perigo de intoxicação!	
• Limpe todos os componentes com água tépida, utilizando um pano com um produto de limpeza universal (p. ex. Sekusept Cleaner, código de artigo 79 04 071, ou Eltra, código de artigo 79 04 074).	
• De seguida, enxague com água limpa e seque a uma temperatura máxima de 60 °C.	
Desinfeção	
• Coloque todos os componentes num banho desinfectante (p. ex. Incidur, código art. 79 04 072). Siga as instruções de uso do fabricante! A utilização excessiva de produto desinfectante e tempos de acção muito prolongados podem danificar a máscara e seus componentes!	
• De seguida, enxague com água limpa e seque a uma temperatura máxima de 60 °C.	
ATENÇÃO!	
Se utilizar quaisquer outros desinfetantes, assegure-se que estes não danificam os componentes em plástico ou borracha. Caso contrário a máscara perderá a sua capacidade de vedação, havendo o perigo de intoxicação!	

Notas sobre a limpeza e desinfeção de máscaras em silicone	
O silicone é propenso a absorção dos produtos de limpeza e de desinfeção. A limpeza e desinfeção constantes dão origem à acumulação dos produtos no silicone, o que poderá causar irritações de pele durante a utilização, por isso: <ul style="list-style-type: none">Utilize, de preferência, os produtos acima indicados, pois são produtos testados por institutos de certificação independentes. Limite ao mínimo os tempos de acção do desinfectante referidos nas instruções de uso. Após a limpeza e desinfeção, lave cuidadosamente todos os componentes em água corrente durante 10 minutos.	
Manutenção e conservação	
Verificação da semi-máscara	
• Verifique o estado de todos os componentes no que respeita a roturas, fragilidade ou deformação. O disco da válvula deve ser amovível, a sede da válvula deve estar limpa e sem danos.	
Inspeção visual à válvula de exalação	
• Pressione a sede da válvula em direcção ao interior da máscara e retire-a para fora da máscara.	
• Segure firmemente no rebordo do disco da válvula e retire-o da sede da válvula.	

- Verifique se a sede da válvula está contaminada ou danificada. Limpe com um pano seco fco. Substitua a sede se estiver danificada.
- Pressione o disco da válvula na sede. O disco deve ficar ajustado de modo uniforme e estanque na sede da válvula. Substitua o disco da válvula, se necessário.
- Insira a sede da válvula na máscara de forma a que fique firmemente ajustada na ranhura da máscara. Assure-se que o disco da válvula fica voltado para fora.

Tarefas a executar	Intervalos de verificação e de manutenção				
	Antes da utilização da máscara	Depois da utilização da máscara	Semes-tralmente	A cada 2 anos	A cada 4 anos
Limpeza e desinfeção		X	X ¹⁾	X ¹⁾	
Inspeção visual e verificação do funcionamento		X	X ¹⁾		
Substituição do disco da válvula de exalação					X
Verificação pelo utilizador	X				
1) para semi-máscaras hermeticamente vedadas, caso contrário, semestralmente. 2) para semi-máscaras hermeticamente vedadas, cada 2 anos.					

NOTA

O ano de fabrico do disco da válvula de exalação é calculado a partir do ano indicado e o número de pontos.

Armazenagem

Armazene a máscara com o filtro de partículas colocado sempre sem deformações, num local seco e fresco, protegido de poeiras e contaminantes. Armazene os filtros de substituição na sua embalagem original até utilização.

Temperatura de armazenagem: -10 °C a 60 °C em <90 % de humidade relativa.

Não exponha a máscara ao contacto directo com os raios solares e calor. Cumpra a Norma ISO 2230 e os regulamentos nacionais existentes para armazenagem, manutenção e limpeza de produtos em borracha.

Descarte



Thank you for reading this data sheet.

For pricing or for further information, please contact us at our UK Office, using the details below.



UK Office

Keison Products,

P.O. Box 2124, Chelmsford, Essex, CM1 3UP, England.

Tel: +44 (0)1245 600560

Fax: +44 (0)1245 600030

Email: sales@keison.co.uk

Please note - Product designs and specifications are subject to change without notice. The user is responsible for determining the suitability of this product.